

Thomas Moore,

Thomas Moore,

Thomas Moore,

Thomas Moore,

Letzte Rose

'T is the Last
Rose of Summer

La lasta rozo

La lasta ro-
zo*tradukita de Friedrich
Wilhelm Riese**tradukita de Antoni
Grabowski**tradukita de Cla-
rence Bicknell**kun ok-liniaj strofoj**kun ok-liniaj strofoj**kun ok-liniaj stro-
foj*

Letzte Rose, wie magst du
so einsam hier blühen?
Deine freundlichen Schwe-
stern
sind längst, schon längst
dahin
Keine Blüte haucht Bal-
sam
mit labendem, labendem
Duft
keine Blätter mehr flat-
tern
in stürmischer Luft.

'T is the last rose of sum-
mer
Left blooming alone;
All her lovely compan-
ions
Are faded and gone;
No flower of her kindred,
No rosebud is nigh,
To reflect back her blus-
hes,
To give sigh for sigh.

Jen floras sola, forlasi-
ta
La lasta rozo de l' so-
mero,
Dum ĝia ĉarma gefra-
taro,
Velkinte kuŝas jam sur
tero.
Ne estas ia flor' paren-
ca,
Nek roz-burĝono en
proksimo,
Por interŝanĝi la ride-
tojn
Aŭ la sopirojn, laŭ ku-
timo.

Jen la lasta roze-
to
de fora somer'!
Ĝiaj belaj kunu-
loj
jam velkis sur
ter'!
Ne restas paren-
co,
ne unu rozflor'
Partoprenas
kompate
en ĝia dolor'.

Warum blühst du so trau-
rig
im Garten allein?
Sollst im Tod mit den
Schwestern
mit den Schwestern verei-
nigt sein
Drum pflück ich, o Rose
vom Stamme, vom Stam-
me dich ab
Sollst ruhen mir am Her-
zen
und mit mir, ja mit mir im
Grab.

I'll not leave thee, thou
lone one!
To pine on the stem;
Since the lovely are slee-
ping,
Go sleep thou with
them.
Thus kindly I scatter
Thy leaves o'er the bed,
Where thy mates of the
garden
Lie scentless and dead.

Mi vin ne lasos, ho so-
leca,
Ĉagrene sur trunketo
brili;
Ĉar la karuloj viaj
dormas,
Do iru, dormu vi kun
ili!
Foliojn viajn mi afa-
ble
Disĵetas sur bedeto je-
na:
Vi kuŝu apud senaro-
ma,
Malviva kunular'
ĝardena!

Mi ne lasos vin
velki
tutsola, ho roz'.
Iru dormi kun ili
en paca ripoz'.
Nun viajn peta-
lojn
disĵetas mi for
Al viaj kunuloj
sen viv', sen
odor'.

...

...

...

...

So soon may I follow	Mi tiel sekvu, kiam	Tiel same volonte
When friendships decay,	pasos	formortus mi
And from Love's shining	De l' amikeco flor' fi-	mem,
circle	dela,	Se ne plu min
The gems drop away.	Kaj el brilanta amo-	atendus
When true hearts lie	ringo	amika manprem'.
wither'd	Elfalos lasta ŝton' ju-	Ĉar kiu kun koro
And fond ones are flown,	vela.	en tiu ĉi mond'
Oh! who would inhabit	Ĉar kiam velkis veraj	Volus loĝi izola
his bleak world alone?	koroj,	sen amo-
	Sentemaj flugis for el	respond'?
	rondo,	
	Ho, kiu volus tiam loĝi	
	Solece en malvarma	
	rondo?	

...

...

...

...

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en la Germanan de Friedrich Wilhelm Riese.

Arg-531-1061 (2010-03-29 02:00:11)

Text: Friedrich Wilhelm Riese - 1830 - (1847 in der Oper "Martha" von Flotow) - vermutlich von einem Gedicht des irischen Lyrikers Thomas Moore angeregt: „Des Sommers letzte Rose blüht hier noch, einsam rot...“ Musik: nach dem irischen Volkslied: Groves of Blarney? Siehe: <http://www.volksliederarchiv.de/text3289.html>. auf die gleiche Melodie wird gesungen

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25).

Arg-531-1058 (2010-03-28 21:25:21)

Mi, Manfred Retzlaff, kopis tiun poemon el la retejo <http://www.franks.org/fr01066.htm>. Pri la verkinto, la irlanda poeto Thomas Moore, vidu la vikipedian retejon http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore.

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).

Arg-531-1059 (2010-03-28 21:24:14)

Tiun ĉi poem-tradukon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.netlibrary.net/eBooks/Wordtheque/eo/221211.TXT>.

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de CLARENCE BICKNELL (*1842-10-27 - †1918-07-17).

Arg-531-1060 (2014-02-15 14:00:59)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en folio kun kantoj prezentitaj dum la 12a jarkunveno de Germana Esperanta Fervojista Asocio (GEFA), la 12-an de oktobro 1968. Pri la tradukinto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Clarence_Bicknell.